

## Programación semanal

En la programación semanal te presentamos un **reparto del trabajo de la asignatura** a lo largo de las semanas del cuatrimestre.

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 1	<p><b>Tema 1. Introducción a la traducción audiovisual</b></p> <p>1.1. Introducción y objetivos 1.2. Historia de la TAV 1.3. Cambio de paradigma 1.4. VOD y situación actual 1.5. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Asistencia a 2 clases en directo</b> a elegir a lo largo del cuatrimestre (0,25 puntos cada una)</p> <p><b>Test</b> tema 1 (0,1 puntos)</p> <p><b>Actividad 1:</b> Introducción a las modalidades de la traducción audiovisual (4 puntos) Semana de entrega: 4 Encargo de traducción 1</p>	<p><b>Presentación de la asignatura y clase del tema 1</b></p> <p>Explicación de la Actividad 1</p> <p>Explicación de Encargo de traducción 1</p> <p>Tutoría (1 hora)</p>
Semana 2	<p><b>Tema 2. Modalidades de la traducción audiovisual</b></p> <p>2.1. Introducción y objetivos 2.2. Introducción al doblaje 2.3. Introducción al subtítulado 2.4. Introducción a la accesibilidad 2.5. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Test</b> tema 2 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase del tema 2</p>
Semana 3	<p><b>Tema 3. Doblaje con traducción directa</b></p> <p>3.1. Introducción y objetivos 3.2. El doblaje 3.3. La traducción para doblaje 3.4. Técnica de la traducción para el doblaje 3.5. Humor 3.6. Canciones 3.7. Referencias culturales 3.8. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Test</b> tema 3 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase del tema 3</p>

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 4	Semana de repaso de los temas 1 a 3		<b>Clase de repaso</b> Entrega de la Actividad 1: Introducción a las modalidades de la traducción audiovisual
Semana 5	<b>Tema 4. Ajuste</b> 4.1. Introducción y objetivos 4.2. Introducción al ajuste 4.3. Particularidades del ajuste 4.4. Práctica del ajuste 4.5. Referencias bibliográficas	<b>Test tema 4</b> (0,1 puntos)	Clase del tema 4
Semana 6	<b>Tema 5. Subtitulado con traducción directa</b> 5.1. Introducción y objetivos 5.2. Introducción al subtitulado 5.3. Particularidades del subtitulado 5.4. Traducción para subtitulado 5.5. Convenciones técnicas 5.6. Ortotipografía 5.7. Canciones, humor y referentes 5.8. Referencias bibliográficas	<b>Test tema 5</b> (0,1 puntos)  <b>Asistencia a la clase en directo de Encargo de traducción 1</b> (asistencia puntuable: 1 punto)  <b>Actividad 2:</b> Comparativa de subtitulado y doblaje (4,5 puntos) Semana de entrega: 8  Encargo de traducción 2	Clase del tema 5  Retroalimentación de la Actividad 1: Introducción a las modalidades de la traducción audiovisual  Explicación de la Actividad 2  Presentación del Encargo de traducción 2  Tutoría (1 hora)
Semana 7	<b>Tema 6. Localización de subtítulos</b> 6.1. Introducción y objetivos 6.2. Introducción a la localización de subtítulos 6.3. Localización de subtítulos 6.4. Herramientas para la localización 6.5. Referencias bibliográficas	<b>Test tema 6</b> (0,1 puntos)	Clase del tema 6
Semana 8	Semana de repaso de los temas 4 a 6		<b>Clase de repaso</b> Entrega de la Actividad 2: Comparativa de subtitulado y doblaje

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 9	<p><b>Tema 7. Accesibilidad, traducción intralingüística</b></p> <p>7.1. Introducción y objetivos 7.2. La accesibilidad 7.3. Subtitulado para sordos 7.4. Audiodescripción 7.5. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Test</b> tema 7 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase del tema 7</p>
Semana 10	<p><b>Tema 8. Listas pivote con traducción inversa</b></p> <p>8.1. Introducción y objetivos 8.2. Introducción a las listas pivote con traducción inversa 8.3. Transcripción para listas pivote 8.4. Traducción inversa para listas pivote 8.5. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Test</b> tema 8 (0,1 puntos)</p> <p><b>Asistencia a la clase en directo de Encargo de traducción 2</b> (asistencia puntuable: 1 punto)</p> <p><b>Actividad colaborativa:</b> Análisis de un caso de internalización (3 puntos) Semana de entrega: 12</p>	<p>Clase del tema 8</p> <p>Retroalimentación de la Actividad 2: Comparativa de subtitulado y doblaje</p> <p>Explicación de la Actividad colaborativa</p> <p>Tutoría (1 hora)</p>
Semana 11	<p><b>Tema 9. La práctica profesional</b></p> <p>9.1. Introducción y objetivos 9.2. Cómo trabaja un traductor audiovisual 9.3. El flujo de trabajo 9.4. Herramientas 9.5. Material extra 9.6. Referencias bibliográficas</p>	<p><b>Test</b> tema 9 (0,1 puntos)</p>	<p>Clase de tema 9</p>
Semana 12	<p>Clase de repaso de los temas 7 a 9</p>		<p><b>Clase de repaso</b></p> <p><b>Clase de explicación del modelo de examen</b></p> <p><b>Tutoría (1 hora)</b></p> <p>Entrega de la Actividad colaborativa: Análisis de un caso de internalización</p>

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 13	<b>Tema 10. El mercado laboral</b> 10.1. Introducción y objetivos 10.2. El sector audiovisual 10.3. Los clientes 10.4. Tarifas 10.5. Derechos de autor 10.6. Asociacionismo 10.7. Referencias bibliográficas	<b>Test tema 10</b> (0,1 puntos)	Clase del tema 10
Semana 14			Retroalimentación de la Actividad colaborativa: Análisis de un caso de internalización  Tutoría (1 hora)
Semana 15	Semana de repaso general		Clase de repaso
Semana 16	Semana de exámenes		